

РУССКО-КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ

俄汉英 体育词汇

RUSSIAN-CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
SPORTS TERMS

[俄] В. Ф. Суханов 编



商务印书馆

РУССКО-КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ

俄汉英体育词汇

RUSSIAN-CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
SPORTS TERMS

〔俄〕 В. Ф. Суханов 编

商务印书馆

2008年·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄汉英体育词汇/(俄罗斯)苏哈诺夫主编. —北京:
商务印书馆, 2008

ISBN 978-7-100-05738-7

I. 俄… II. 苏… III. 体育—词汇—俄语、汉语、英语
IV. G8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 006734 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

É-HÀN-YǐNG TǐYù CÍHUì

俄汉英体育词汇

〔俄〕B. Ф. Суханов 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05738-7

2008年7月第1版

开本 787×1092 1/32

2008年7月北京第1次印刷

印张 17¼

定价: 35.00 元

前 言

《俄汉英体育词汇》是一部专门为奥林匹克运动会编纂的体育惯用词语工具书,共收集俄、汉、英对照术语约八千条。

本书以体育翻译工作和体育爱好者为对象,同时为直接或间接参加奥运会的运动员、教练员、裁判员、运动医生等,以及从事运动文献的工作人员,提供查阅和参考之用。

在《俄汉英体育词汇》的出版过程中,要特别感谢商务印书馆和商务印书馆王立新女士的支持,同时要向为本书的问世做出大量工作的屈院生先生表示谢意!

本书的完成,是在我同时编纂其他几部辞典的过程中进行的,因此错误在所难免,恳请广大读者指正。

《俄汉英体育词汇》是我向 2008 年北京奥林匹克运动会的真诚奉献!



2007 年 12 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

目录 Mùlù

contents

I	ОБЩИЕ СПОРТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ	一般体育运动词	
	汇 Yībān Tǐyù Yùndòng Cíhuì	General Sports Terms	... 1—155
II	СПОРТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ ЛЕТНИХ ОЛИМПИЙСКИХ ИГР	夏季奥林匹克运动会词汇 Xiàjì Àolínpǐkè	
	Yùndònghuì Cíhuì	Summer Olympic Games Terms	... 156
	бадминтón	羽毛球 Yǔmáoqiú	Badminton 156
	баскетбóл	篮球 Lánqiú	Basketball 158
	бейсбóл	棒球 Bàngqiú	Baseball 168
	бокс	拳击 Quánjī	Boxing 174
	борьбá	摔跤 Shuāijiāo	Wrestling 184
	велосипédный спорт	自行车运动 Zìxíngchē Yùndòng	
	Cycling Sport		 195
	вóдный спорт	水上运动 Shuǐshàng Yùndòng	Aquatic Sport
			 207
	волейбóл	排球 Páiqiú	Volleyball 226
	гандбóл	手球 Shǒuqiú	Handball 234
	гимна́стика	体操 Tǐcāo	Gymnastics 239
	гребно́й спорт	赛艇 Sàitǐng	Rowing 258
	дзюдо́	柔道 Róudào	Judo 268
	канóэ	皮划艇 Píhuátǐng	Canoe 284

2 目 录

ко́нный спорт	马术 Mǎshù Equestrian Sports	286
[лёгкая] атлѐтика	田径 Tiánjìng Track and field; Athletic	299
насто́льный те́ннис	乒乓球 Píngpāngqiú Table Tennis	325
па́русный спорт	帆船 Fānchuán Sailing; Yachting	330
совре́нное пятибо́рье	现代五项 Xiàndài Wǔxiàng Modern Pentathlon	348
софтбо́лл	垒球 Lěiqiú Softball	353
стрельба́	射击 Shèjī Shooting	353
стрельба́ из лу́ка	射箭 Shèjiàn Archery	365
тейквондо́	跆拳道 Táiquándào Taekwondo	369
те́ннис	网球 Wǎngqiú Tennis	370
триатло́н	铁人三项 Tiě rén Sānxiàng Triathlon	372
тяжё́лая атлѐтика	举重 Jǔzhòng Weightlifting	373
фехтова́ние	击剑 Jījiàn Fencing	380
футбо́лл	足球 Zúqiú Football	392
хокке́й на траве́	[草地]曲棍球 [cǎodì] Qūgùnqiú [Field] Hockey	411

III СПОРТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ ЗИМНИХ ОЛИМПИЙ-

СКИХ ИГР	冬季奥林匹克运动会词汇 Dōngjì Àolínpǐkè Yùnhuì Cíhuì Winter Olympic Games Terms	418
биатло́н	冬季两项 Dōngjì Liǎngxiàng Biathlon	418
бóбслей	有舵雪橇 Yǒuduò Xuěqiāo Bobsledding	422
го́рное ката́ние на лы́жах; альпини́зм	高山滑雪 Gāoshān Huáxuě Alpine Skiing	423

кёрлинг 冰壶运动(冰上溜石) Bīnghú Yùndòng(Bīngshàng Liūshí) Curling	425
корóткий скоростной бег на конькáх 短道速[度]滑[冰] Duǎndào Sù[dù] Huá[bīng] Short Track Speed Skating	426
лы́жные гóнки (кросс) 越野滑雪 Yuèyě Huáxuě Cross-Country Skiing	430
пры́жки на лы́жах 跳台滑雪 Tiàotái Huáxuě Ski Jumping	431
сáнный спорт 无舵雪橇 Wúduò Xuěqiāo Tobogganing	431
свободный (акробатический) стиль кáтания на [гóрных] лы́жах 自由式(花样)滑雪 Zìyóushì(huāyàng)Huáxuě Freestyle (Hotdog) Skiing	432
сéверное (лы́жное) двоебóрье 北欧(滑雪)两项 Běi'ōu (huáxuě) Liǎngxiàng Nordic Combination	437
скéлeтoн 钢架雪橇 Gāngjià Xuěqiāo Skeleton	437
скоростной бег на конькáх 速度滑冰 Sùdù Huábīng Speed Skating	438
сноубóрдинг 单板滑雪 Dānbǎn Huáxuě Snowboarding	440
фигу́рное кáтание на конькáх 花样滑冰 Huāyàng Huábīng Figure Skating	441
хокке́й на льду 冰球 Bīngqiú Ice Hockey	450
IV ТЕРМИНЫ СПОРТИВНОЙ МЕДИЦИНЫ 运动医 学词汇 Yùndòng Yīxué Cíhuì Sports Medicine Terms	458

Приложения

附录 Fùlù

Appendixes

1 ТАБЛИЦА ЛЕТНИХ ОЛИМПИЙСКИХ ИГР

历届夏季奥林匹克运动会 Lìjiè Xiàjì Àolínpǐkè Yùndònghuì
Olympic Summer Games 534

2 ТАБЛИЦА ЗИМНИХ ОЛИМПИЙСКИХ ИГР

历届冬季奥林匹克运动会 Lìjiè Dōngjì Àolínpǐkè Yùndònghuì
Olympic Winter Games 540

3 ОСНОВНЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ СПОРТИВ- НЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ 主要国际体育组织 Zhǔyào Guójì

Tǐyù Zǔzhī International Sports Organization 545

I ОБЩИЕ СПОРТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ

一般体育运动词汇 Yībān Tǐyù Yùndòng Cíhuì

General Sports Terms

A

авиамодел	航空模型 hángkōng móxíng	model airplane [aircraft]
авиаспорт	航空体育运动 hángkōng tǐyù yùndòng	air sports
автогол (гол в свои ворота)	乌龙球 (踢进己方球门) wūlóngqiú	own goal
автогонки	[汽]车赛 [qì]chēsài	auto (mobile) racing
автогонки дорожные	公路汽车赛 gōnglù qìchēsài	road racing
автогонки ипподомные	场地汽车赛 chǎngdì qìchēsài	racing on oval tracks
автогонки карусельные	回旋赛 huíxuánsài	slalom
автогонки кольцевые	环行赛 huánxíngsài	circuit racing
автогонки линейные	直线竞速赛 zhíxiàn jìngsùsài	straight-line racing

2 гórные автогóнки

гóрные автогóнки	汽车越野赛 qìchē yuè-yěsài	autocross; off-road racing
автогóнщик	赛车运动员 sàichē yùndòngyuán	driver; hotrodder
автодрóм	汽车试验场; 汽车比赛场 qìchē shìyànchǎng; qìchē bǐsàichǎng	autodrome
автоматíзм движе- ния	自动机械; (无意识) 动作自动性 zìdòng jī-xiè; (wúyìshi) dòng-zuò zìdòngxìng	automation (of a skill motion)
автомобíль	汽车 qìchē	automobile; [motor] car
автомобíль с ремо́н- тной мастерско́й	服务车 fúwùchē	service van
автомобíль ско́рой пóмощи	救护车 jiùhùchē	ambulance
спóртивный авто- моби́ль	运动汽车; 跑车 yùndòng qìchē; pǎochē	sports car; racer
áвтор	作者 zuòzhě	author
агéнт посрédник	代理[人]; 代办[人]; 代表 dàilǐ[rén]; dài-bàn[rén]; dàibiǎo	agent
адеква́тный	[完全]相符的; 相同的 [wánquán]xiāngfú de; xiāngtóng de	adequate
áзимут	方位[角] fāngwèi[jiǎo]	azimuth

истинный азимут (ИА)	真方位角 zhēnfāng-wèijiǎo	true azimuth
исходный азимут	基准方位 jīzhǔn fāng-wèi	reference azimuth
магнитный азимут (МА)	磁方位角 cífāngwèijiǎo	magnetic azimuth
обратный азимут	反方位角 fǎnfāngwèijiǎo	back azimuth
относительный азимут	相对方位角 xiāngduì fāngwèijiǎo	relative azimuth
айкидó (японская разновидность восточных единоборств)	合气道 héqìdào	aikido
айрон гольф (клюшка с металлической головкой)	铁杆 tiěgǎn	iron [club]
Олимпийская Академия	奥林匹克学院 Àolín-pǐkè Xuéyuàn	Olympic Academy
акваланг	潜水运动 qiánsuǐ-yùndòng	underwater sports
аквалангист	潜水运动员 qiánsuǐ-yùndòngyuán	scuba diver; skin diver
акватория	[水]区; [水]域 [shuǐ] qū; [shuǐ] yù	water area; water basin
аккредитация	委派; 委任; 委托 wěipài; wěirèn; wěituō	accreditation
акробатика	杂技 zájì	acrobatics
лыжная акробатика	滑雪杂技 huáxuě zájì	ski arials

4 акселерация

акселерация	加速 jiāsu	quicken; speed up; acceleration
активация	激活 jīhuó	activation
акустика	声学; 收音性 shēng-xué; shōuyīnxìng	acoustics
альпеншток	登山手杖 dēngshān sh- ǒuzhàng	alpenstock
альпиниáда	登山运动 dēngshān yùndòng	mountaineering
альпийский	登山 dēngshān	alpine
альпинизм	登山[运动] dēngshān [yùndòng]	alpinism; moun- taineering
альпинист (-ка)	登山运动员 dēngshān yùndòngyuán	alpinist; mountaine- er
альтимётр	高度计 gāodùjì	altimeter
амбидекстрия (спо- собность человека в равной мере ус- пешно владеть правыми и левыми конечностями)	左右手都灵巧的; 两手 同利 zuǒyòushǒu dōu língqiǎo de; liǎng- shǒu tónglì	ambidext(e)rous
анализ	分析 fēnxī	analysis; sample
анализатор	分析器 fēnxīqì	analyzer
двигательный ана- лизатор	运动分析器 yùndòng fēnxīqì	motor analyzer
аналитик	分析家 fēnxījiā	analyst; analytic
анемометр, измери- тель силы ветра	风力(速)计 fēnglì- (sù)jì	anemometer; wind gauge
анкета	调查表; 履历表 diào- chábiǎo; lǚlìbiǎo	questionnaire

аннулировать	宣告无效; 判击中无效 xuāngào wúxiào; pàn jīzhòng wúxiào	annul; nullify
антиципация	预测 yùcè	predict; anticipate; tip
антропомётр	人体测量器 réntǐ cè- liángqì	anthropometre
антропометрия	人体测量[学] réntǐ cèliáng[xué]	anthropometry
апелляция	申诉 shēnsù	appeal
аплодировать	鼓掌; 拍手 gǔzhǎng; pāishǒu	to applaud; clap
аплодисменты	鼓掌; 掌声 gǔzhǎng; zhǎngshēng	applause
бурные аплодисменты (овации)	掌声雷动 zhǎngshēng léidòng	thunderous applause
аппарат	器械 qìxiè	apparatus
апперцепция	统觉; 明觉; 感知 tǒng- jué; míngjué; gǎnzī	perception
арбитр	裁判员 cáipànyuán	judge; arbiter; referee
арбитр международ- ной категории	国际级裁判员 guójìjí cáipànyuán	international arbi- ter
линейный арбитр	司线(巡边)员 sīxiàn- (xúnbiān)yuán	linesman
международный арбитр	国际裁判员 guójì cái- pànyuán	international arbi- ter
арена	比赛区(场地); 斗牛场 bǐsàiqū (chǎngdì); dòuniúchǎng	arena
артистичность	艺术性 yìshùxìng	artistry

6 不对称ный

асимметричный	非对称的 fēiduìchèn de	asymmetric[al]
асимметрия	非对称 fēiduìchèn	asymmetry
ассоциация	协会; 联合会 xiéhuì; liánhéhuì	association
асфиксия	窒息 zhìxī	asphyxia
атака	进攻 jìngōng	attack; offense
атаковать	进攻 jìngōng	attack
атакующий	进攻者; 进攻手 jìngōng- zhě; jìngōngshǒu	attacker
атлét	[田径]运动员; 竞技运 动员; 大力士 [tián- jìng]yùndòngyuán; jìngjì yùndòngyuán; dàlìshì	athlet
атлétика	田径运动; 竞技运动 tiánjìng yùndòng; jìngjì yùndòng	athletics
лёгкая атлétика	田径[运动] tiánjìng [yùndòng]	track and field [ath- letics]
тяжёлая атлétика	举重[运动] jǔzhòng [yùndòng]	weightlifting
аутсáйдер (игрок или команда, за- нимающие в чем- пионате послед- ние места)	无望获奖的运动员(参 赛者) wúwàng huò- jiǎng de yùndòng- yuán (cānsàizhě)	tong shot; outsider
аэрóbика	健美操; 特技 jiànměi- cāo; tèjì	aerobics
аэронавт; воздухо- плаватель	气球运动员 qìqiú yùn- dòngyuán	balloonist

Б

бадминтón

羽毛球[运动] yǔmáo-
qiú [yùndòng]

badminton

бадминтонист (-ка)

羽毛球运动员 yǔmáo-
qiú yùndòngyuán

badminton player

ба́за

基地 jīdì

base; fundament; center

спортівная ба́за

体育基地 tǐyù jīdì

sport camp (center)

тренирoвочная ба́за

练习基地 liànxí jīdì

training facility

байдárка

皮艇 píting

kayak

байдáрочник (-цá)

皮艇运动员 píting
yùndòngyuán

kayakist

балансирование

平衡 pínghéng

balancing

бал

[得]分 [dé]fēn

point; bark; score

балéт

芭蕾舞 bālěiwǔ

ballet

балéт на льду

冰上芭蕾舞 bīngshàng
bālěiwǔ

ice ballet

ко́личество ба́лов

得分数 défēnshù

points for; runs

балли́стика

弹道学 dàndàoxué

ballistics

балóн

瓶; 气球 píng; qìqiú

balloon

возду́шный балóн

气囊 qìnáng

balloon

га́зовый балóн

气瓶 qìpíng

gas container

кислоро́дный балóн

氧气瓶 yǎngqìpíng

oxygen bottle (con-
tainer; cylinder)

бандáж

[绷]带 [bēng]dài

bandage

эластичный бандáж

弹性带; 松紧带 tán-
xìngdài; sōngjǐndài

elastic bandage

ба́ня	澡堂; 浴池 zǎotáng; yùchí	bath
Финская ба́ня (сау-на)	芬兰式蒸气浴 Fēnlán-shì zhēngqìyù	sauna
баро́граф	[自记] 气压计 [zìjì] qìyǎjì	barograph
баро́метр	气压计 qìyǎjì	barometer
ба́рраку́да	梭鱼式 suōyúshì	Barracuda
барье́р	栏杆 lánjià	barrier; hurdle
барьеры́ст (-ка)	跨栏运动员 kuàlán yùndòngyuán	hurdle
баскетбо́л	篮球 [运动] lánqiú [yùndòng]	basketball
баскетболи́ст (-ка)	篮球运动员 lánqiú yùndòngyuán	basketball player
бассе́йн	游泳池 yóuyǒngchí	swimming pool
батма́н	击打 jīdǎ	beat
ба́тут	蹦床 bèngchuáng	trampoline
ба́тутис (прыгун на батуте)	蹦床运动员 bèng-chuáng yùndòngyuán	trampoliner; tramp-olinist
бе́г	[赛]跑; 竞速项目 [sài] pǎo; jìngsù xiàngmù	running, race
бе́г [на... м (км)]	……米(公里)赛跑 ... mǐ (gōnglǐ) sàipǎo	[... meter (kilometer)] race (event)
бе́г по пересече́нной ме́стности	越野赛跑 yuèyě sài-pǎo	cross-country run
бе́г трусо́й	慢(健身)跑 màn-(jiànshēn)pǎo	jogging
бе́гун, бе́гунья	径赛运动员; 赛跑运动员 jìngsài yùndòng-	runner

	yuán; sàipǎo yùn- dòngyuán	
бежать	跑; 奔跑 pǎo; bēnpǎo	run
безопасность	安全 ānquán	safety; safe hit
бейсбол	棒球 bàngqiú	baseball
бейсболист	棒球运动员 bàngqiú yùndòngyuán	baseball player; baseballer
белые	白方 báifāng	white
беспорядок	球迷闹事; 足球暴力 qiú mí nàoshì; zúqiú bàolì	riot; soccer violence
биатлон	现代冬季两项运动 xiàndài dōngjì liǎng- xiàng yùndòng	biathlon
биатлонист (-ка)	现代冬季两项运动员 xiàndài dōngjì liǎng- xiàng yùndòngyuán	biathlonist, biathl- ete
бивак	露营 lùyíng	bivouac; camping
биг эйр	超级空中特技 chāojí kōngzhōng tèjì	big air
билет на соревно- вания	入场券 rùchǎngquàn	admission ticket
Входной билет	入场券 rùchǎngquàn	admission ticket
билетёр	检票员 jiǎnpiàoyuán	ticket collector; usher
бильярд, биллиард	台球 [运动] táiqiú [yùndòng]	billiards
игрок в бильярд	台球运动员 táiqiú yùndòngyuán	billiard player
китайский бильярд (детский)	康乐球 kānglèqiú	caroms